

H 26-11

13.

F. ANDREJEV i M. HÄMÄLÄINEN



BUKVAR'



УСРЕДГИЗ
МОСКВА 1936 ЛЕНИГРАД







Hbenock.
3-22

F. ANDREJEV i M. HÄMÄLÄINEN

B U K V A R'

VEPSAN ŠKOLILE

Utøerttyd RSFSR:n Narkomprosal

№ 56



GOSUDARSTVENNIJ
OPENDUZ-PEDAGOGICESKIJ IZDATEL'STV
M O S K V 1 9 3 6 L E N I N G R A D

Ленинград
38-811

Ф. АНДРЕЕВ и М. ХЯМЯЛЯЙНЕН

Б У К В А Р Ъ

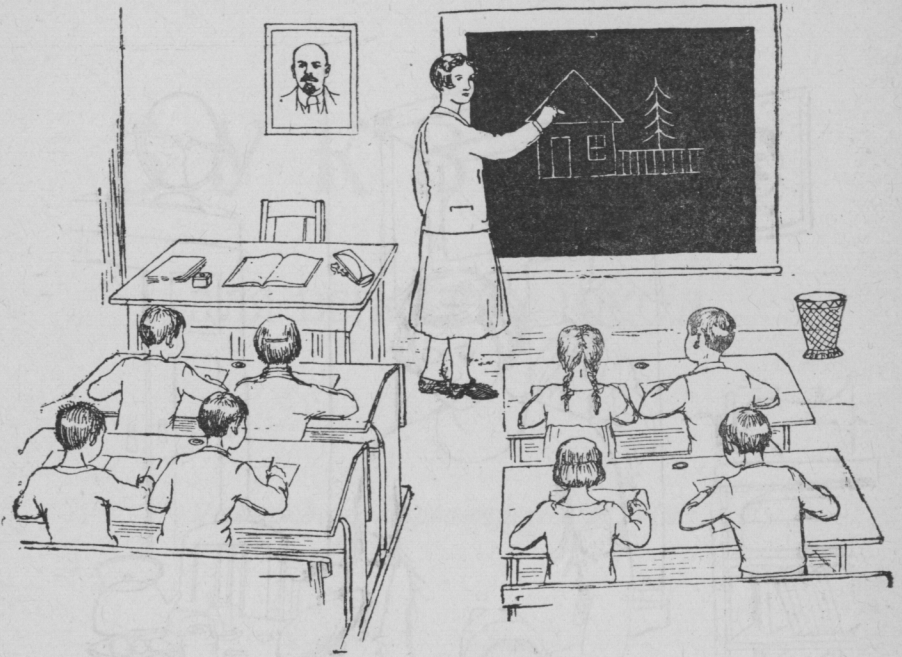
ДЛЯ ВЕПСКИХ ШКОЛ

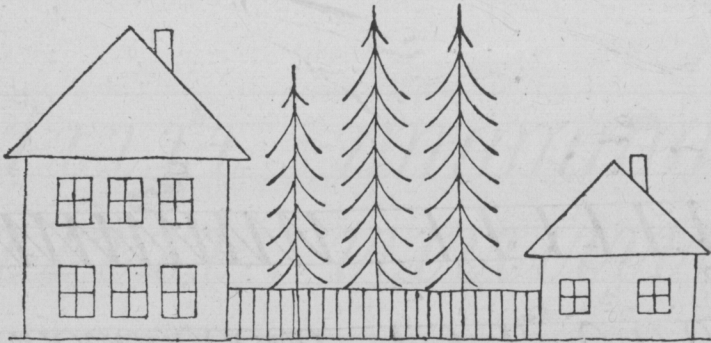
Утверждено Наркомпросом РСФСР

28917

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА 1936 ЛЕНИНГРАД

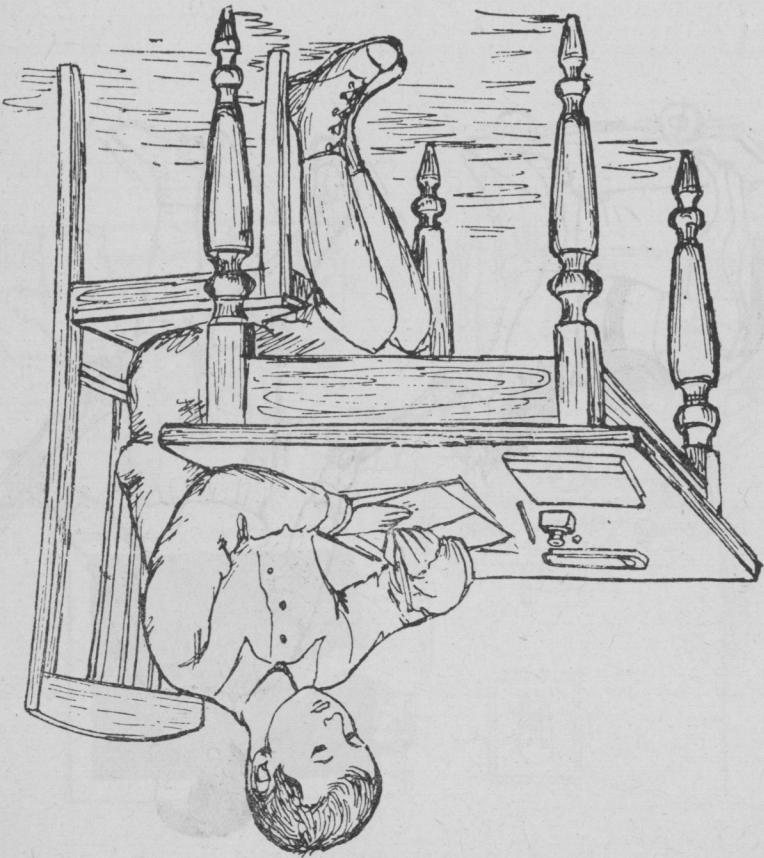






Handwriting practice line featuring a series of connected loops followed by the numbers 777 and the letters llll.

Handwriting practice line featuring a series of connected zig-zag lines followed by a series of parallel slanted lines.



M

A

MAMA

MA MA

M A M A



rrrrrrrrrr mmmmmmmmm

rrrrrrrrrr vvvvvvvvvv

m m m

T



TATA

TA	TA
----	----

T	A	T	A
---	---	---	---

l l l c c c a a a
l l l t t t

TATA

MAMA

TA TA

MA MA

TATA

MAMA

TATA

MAMA

t t t tata a

m m m mama a

TATA
MAMA

MAMA
TATA



K

AK

A | K

MAK

KA MAK



AK

AK

MAMA

KA

MAK

TATA



KALA

L

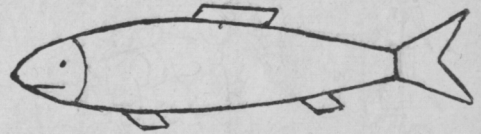
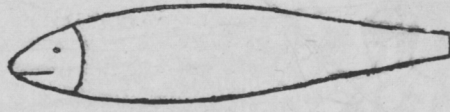
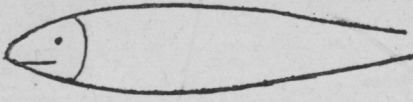
KA	LA
----	----

K	A	L	A
---	---	---	---

KA KALA LA LA LA

l l l

KALA	KALA	KA	TATA
KA	MAMA	LA	MAMA



KALA

KA	LA		
K	A	L	A

KALA

k k k h h h k k
((())) l l l

kala ka
ka kala

KALA | KA | LA
 TATA | AK | KA

O



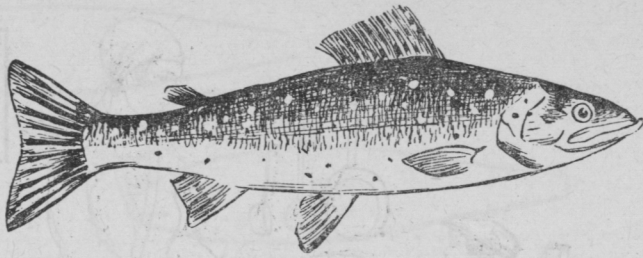
OTA KALA.
MAMA OTA KALA.

OTA o o o o

O	T	A
---	---	---

ota ota

OTA		TATA		TATA
TATA		KALA		MAMA



KA KALA OM.

TATA KALA OM.

MAMA KALA OM.

TATA OTA KALA.

MAMA OTA KALA.

tata ota kala

mama ota kala

OTA	TATA	TO	KA
OMA	MAMA	OM	LA



D

d

Lodo

Lodo om.

lo	do		
l	o	d	o

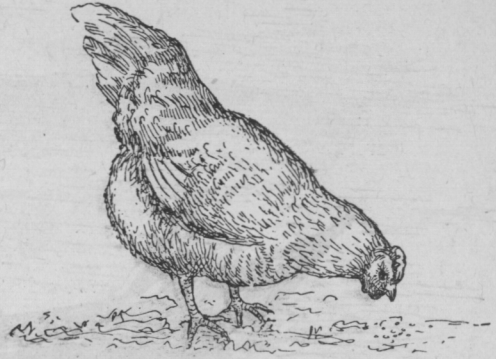
Kala da kala.

Tata da mama

ka ka lodo.

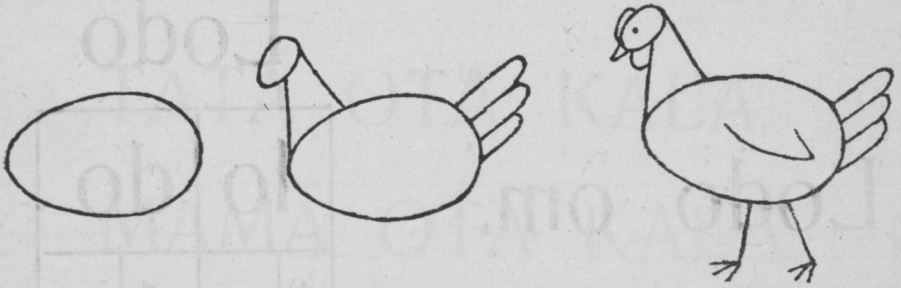
N n

Kana



ka	na		
k	a	n	a

Kana
ko-ko-ko



1 1 1 2 2 2 n n n
kana ko-ko-ko

kana	oma	da
kala	ota	la



U

u

Uk

u | k

Lodol

l	o	d	o	l
l	o	d	o	l

Uk kudo.

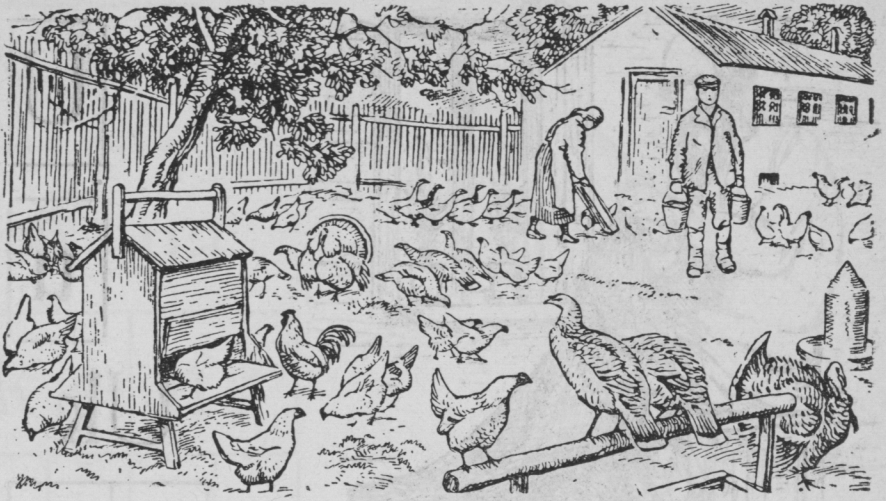
Om lodo.

Kalata uk.

Lodol om kala.

l l l u u u u u u
uk kudo k

kudo | lodo | kala



Naku oma kanad.

Naku om kana.

Naku om muna.

Oma kana da muna.

To mama muna.

otan mama munan

ka-nad

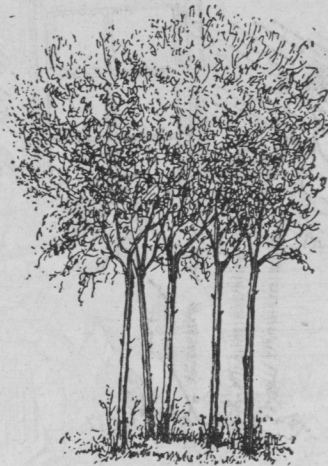
ota

muna

mu-nad

otan

munan



P

p

Pu

Pud

pu

pud



Naku om pu. Naku oma
pud. Tata lo palo.

/// r r r p p p
pu pud



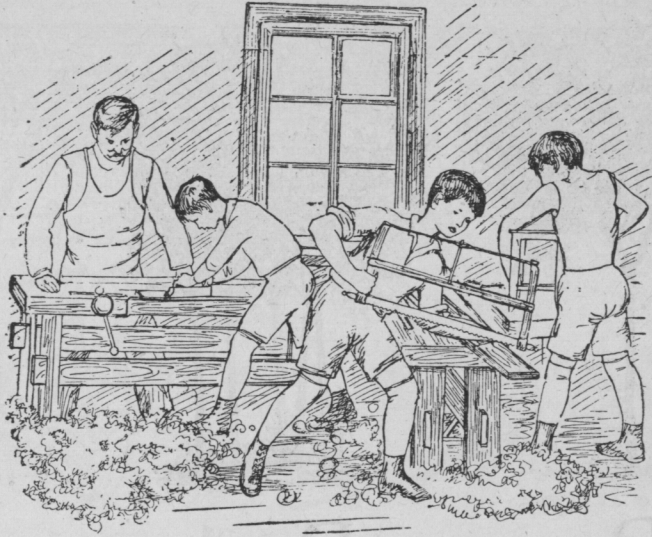
pu
pud

om
oma



I

i



Ikun

Pila.

i	kun		
i	k	u	n

Naku om pila.

Naku om i pu.

Pili, Nina, pu.

Nina, pili kalu.

Naku om pi.

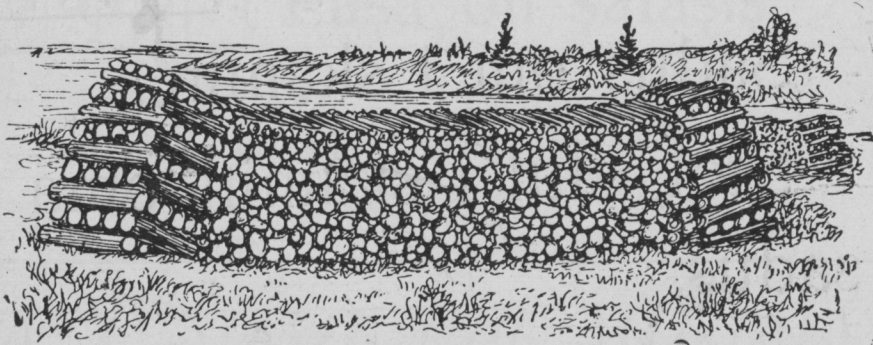
i i i

Nina pili pu.

pu	pila	ku	kalu
pi	palo	lu	naku



Tit oti pilan.
Tit pili pun.
Mikul pili pun.
Tit pani pinon.



I naku om pino.

Mikul to pila.

S

s

Sad

s | a | d



Sadus om stol.

Stul

Sadus om stul.

s | t | u | l

Sadus om i skamin.

Stol, stul i skamin oma
sadus.

s s S S stol.

Sadus om stul.



Ş

Ş

Şalaş

Naku om şalaş.

ş	a	l	a	ş
ş	a	l	a	ş

Naku oma i pud.

Saşa om şalaşış.

Paşa oli şalaşış.

A Daşa oli kodiş.

Om i Kutaş.

Ş Ş Saşa om şalaşış.

şalaş

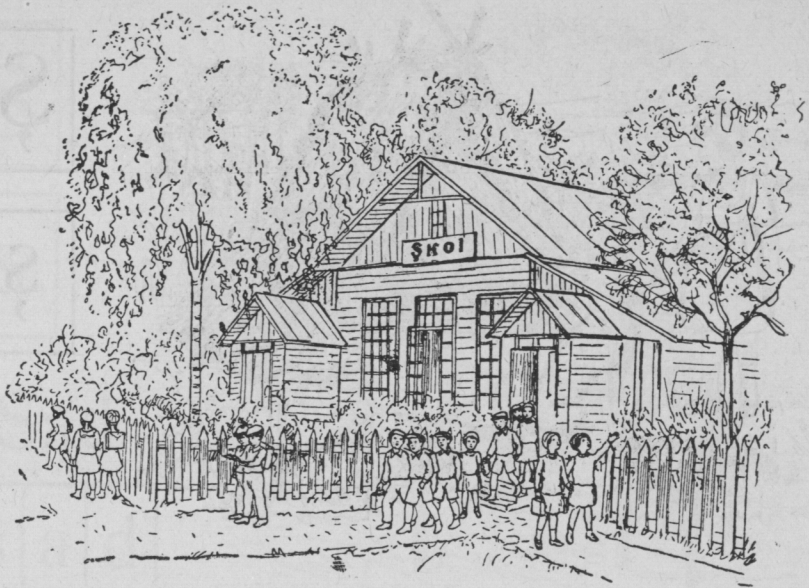
Daşa

Kutaş

şalaşış

Saşa

şalaş



Şkol Daşa oli şkolas.

ş	k	o	l
---	---	---	---

Paşa oli şkolas.

Şkolas oli Mişa.

Oli şkolas i Saşa.

Ş

Saşa da Paşa omia
şkolas.

Mişa	şkolas	stol	skamin
Saşa	kodiş	stul	şkolas
Paşa	şalaşış	şkol	Kutaş



Babuk

B	b
---	---

Babuk

ba	buk			
b	a	b	u	k

Bol

b	o	l
---	---	---



Babuk da

bol

Bol

b bol da bubuk.



Babukad.

Naku oma babukad.

Naku om i bol.

Miša kandab babukad.

Maša kandab bolan.

Mama, ota bol i babukad.

bol | babukad | bo-lan | kan
bolan | babuk | kan-dab | dab



E

e

Peşa da Lena.

Keşa da Maşa.

Naku i Saşa.

Naku i Lena.

Peşal edes bol.

I Keşal edes bol.

Kus bol Saşal.

Kus bol Lenal.

e e E Peşal edes bol

Peşal i Keşal edes om
bol.

Peşa andab bolad Lenale.

Peşa andab bolad i Sa-
şale.

A Maşale andab bolad
Keşa.

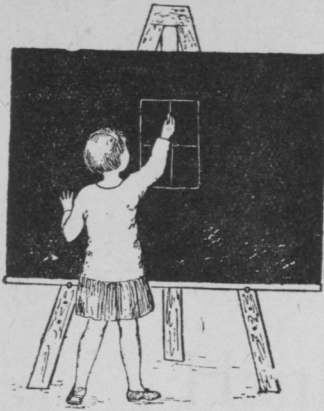
Nu i Keşa.

Nu i Peşa.

*Peşa andab bolad
i Lenale.*

an-dab		Mi-şa
kan-dab		iş-tub

Peşal		sadus		Ma-şa-le
Keşal		edes		Sa-şa-le
Lenal		iştub		Le-na-le



Ram

r | a | m

R

r

Rina risui raman.

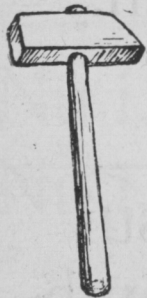
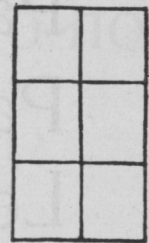
Rina risui melal.

Naku om malat.

Naku om sirp.

Ken risui malatan?

Ken risui sirpin?



Malat

m | a | l | a | t



Sirp

s | i | r | p

Roman risui raman. Rr



Partal iştub Lena.

Partal iştub i Nina.

Lena risuib sirpin.

Nina risuib malatan.

Peşa risuib sirpin.

Peşa risuib i malatan.

Risui, risui Peşa.

ram

ra-man

ma-lat

ma-la-tan

sirp

sir-pin

par-tal

part

ri-sui

ri-suib

iş-tu

iş-tub



H

h

Hanh

Hanh

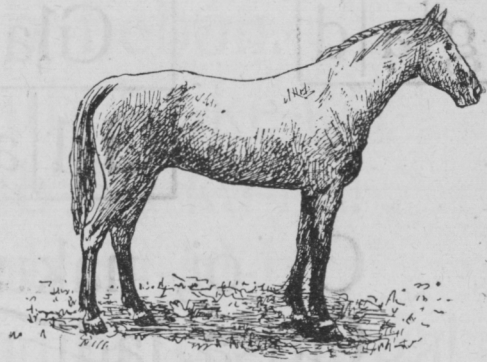
H	a	n	h
---	---	---	---

ho-ho-ho!

hanh h H

Hebo

hi-hi-hi!



Nu i hebo.

Nu i hanh.

Hebo

hi | hanh
ho | hanhed

he	bo		
h	e	b	o



Gad

g	a	d
---	---	---

Glaşa

G	l	a	ş	a
---	---	---	---	---

G

g

Oi, oi, naku gad!

Grişa ladi pageta.

Glaşa oti kalun.

Glaşa rikob gadan.

Grişa. Glaşa. G g



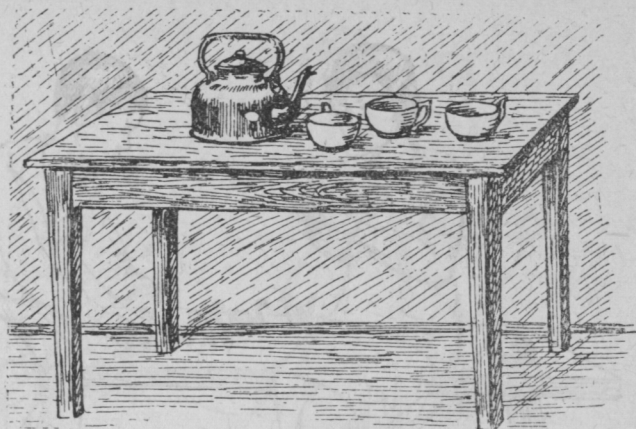
Glaša tegeb kanan.
Griša tegeb hebon.
Kukoi sanub ke-ke-ke!
Kana sanub ka-ka-ka!
Hebo sanub hi-hi-hi!
A hanh sanub ga-ga-ga!

Hanh ga-ga-ga

Sid	Miša	Saša	ku-koi
Sad	Griša	Glaša	ri-sui

C

c



Cainik

cai	nik				
c	a	i	n	i	k

Caşkad

caş	kad				
c	a	ş	k	a	d

Stolal om cainik.

Oma stolal i caşkad.

Sanub Grişa mamale.

Mi om, mama, cainikas?

Cainikas om cai.

Oti Grişa caşkan.

Mihe oti caşkan?

Ĉ

cainikas om cai



Ç

ç

Meç.

Meç

Neçe om meç.

m	e	ç
---	---	---

Meças oma pud.

Meças oliba sened.

ç ç

Meças oli bol.

Meças oliba i lindud.

Coma rata meças.

Meças oma pud.



Tata tuli meçha.

Tuli i Mişa.

Capoiba pud.

Tegiba parded.

Paniba regile.

Rata meças om diki coma.

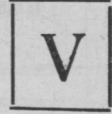
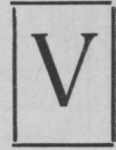
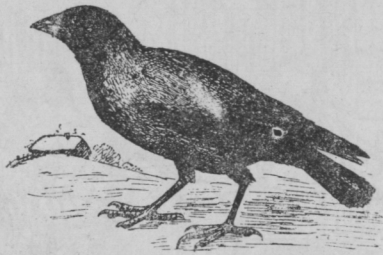
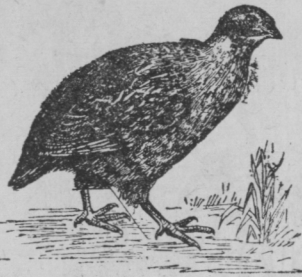
Meças

me	ças
----	-----

m	e	ças	s
---	---	-----	---

Tata tuli meçha.

meç	pa-ni-ba	han-hed
meç-ha	te-gi-ba	par-ded



Variş.

Naku oma lindud.

I variş mas iştub.

Kra-kra-kra!

Kidastab vanh variş.

Kova ma! Kova ma!

Ele madod, ele madod!

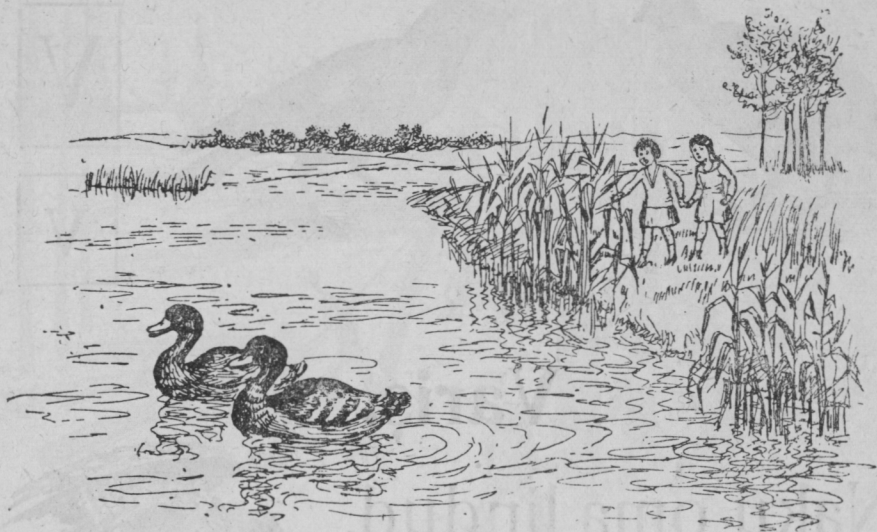
Kus vago, kus vago!



Vanh variş kidastab. Vv

ka-ka | vanh | sto-lal | ka-nad.

kra-kra | hanh | ok-sal | ma-dod



Z

Zina i sorzad.

Zi	na	i	sor	zad
----	----	---	-----	-----

z

Z	i	n	a	i	s	o	r	z	a	d
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

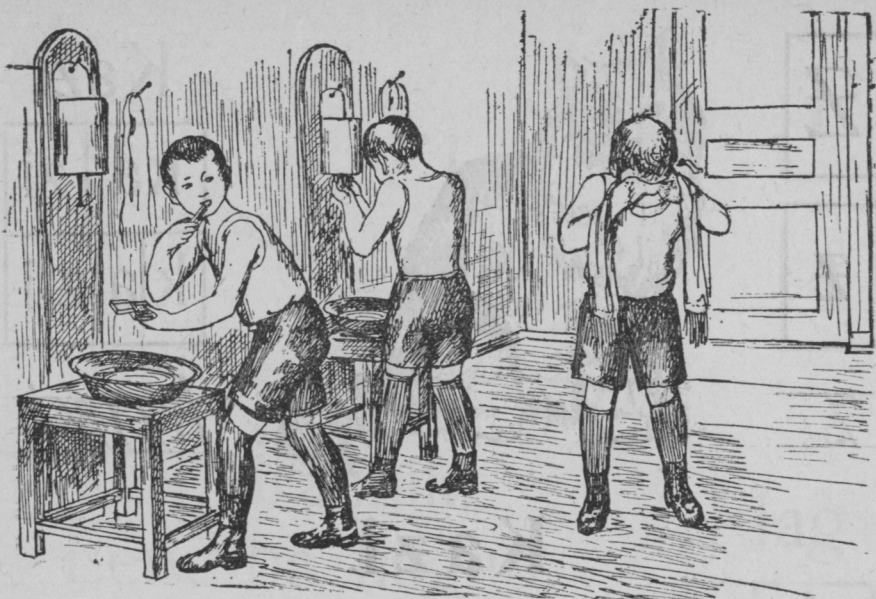
Zina, Zina, kaçu!

Oi, oi, sorzad, sorzad!

Vezi vilu, a sorzad vedes.

Nu i sorzad ka sorzad.

Zina, kaçu, sorzad. Zz



Peşa pezes vilul vedel,
pezese i uhkahtab.

Pezeb korvad, pezeb kaglan,
Peşa hambhad puhtastab.

Nuske, Grişa, Şura, Mişa
peskat, lapsed, korvad, kagl,
puhtastagat cotkal hambhad,
laske tervhud oleb vahv.

*Peskat, lapsed, korvad,
kagl.*

Z

Z

Z



Kazi

ka	zi
----	----

k	a	z	i
---	---	---	---

KAZI

Kazi.

İştub kazi.

Kazil meles uzin.

Tariz, tariz kazile uzin.

A kus sada uzin?

Tariz tabata hir.

Naku i kazin uzin.



Neçe kazin uzin.



Flag

F

f

Flag. Ff

Tuli praznik.

Lendiba flagad.

Coma praznik.

Comad flagad.

Tegi flagan i Fima.

Tuli irdale i astub nečen
flaganke.

Vesol om Fimale.

Flag

f	l	a	g
---	---	---	---





Miša i Fima pionerad.
Pionerad oma lageriș,
Faterad lageriș—palatkad.
Ehtal palab pazag.
Zarukaz om pazag!
Pionerad oma pazagal.
Pagiștas Leninaha polin.
Nu i coma neçiș lageriș!

Pioner, ole voumiz!



J

j

Jaslid.

Jaslid

Tatam om radol.

jas	lid
-----	-----

I mamam radol.

j	a	s	l	i	d
---	---	---	---	---	---

Mijal oma jaslid.

Nina da Jaša oma pened.

Nina i Jaša oma jasliš.

Jasliš om coma.

Jasliš pajatadas.

jaslid

Nina i Jaša oma jasliš.



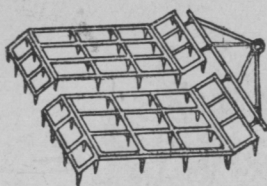
Pajatadas.

Nina, Raja, Jaša, Zoja
pajatadas pajoized.

Jostas veslas nene pajod,
kuti pened ojaized.

Kaçub Šarik, pajod kundleb,
kundleb ani comašti.

Nu i lapsed, comad pajod
pajatadas veslašti.



Ä

ä

Ägez

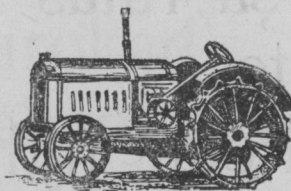
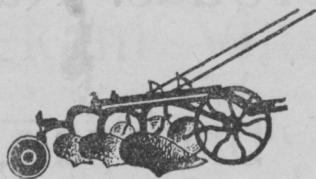
ä ägez

Kolhozas oma plugad i ägehed. Om i traktor.

Tata ägestab hebol.

A Vanä ägestab traktoral.

Comin ratas kolhozas.

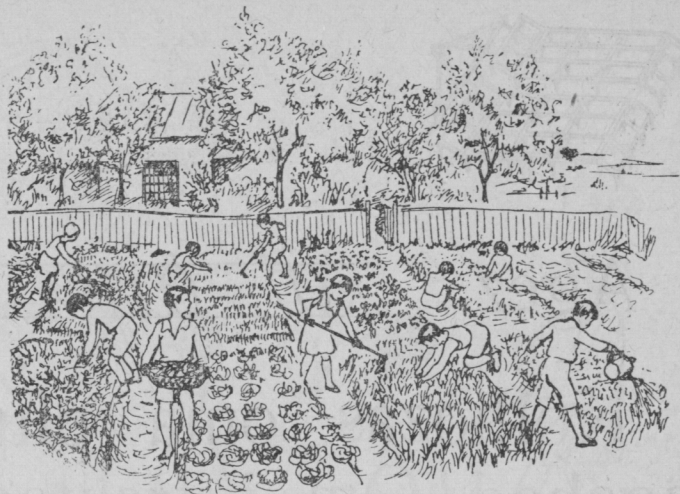


Vanä ägestab i pajatab,
a kägi—ku-ku—meças
änestab.

Ägestab Vanä traktoral

y

y



Sygyz.

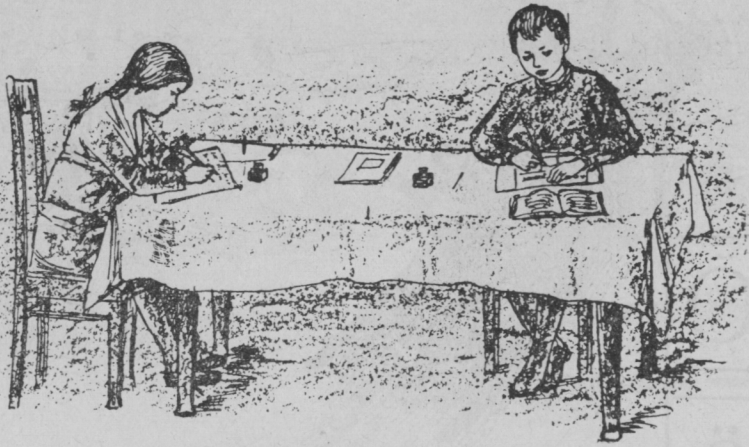
Tuli sygyz. Petä, Kolä da Nyşa ratas ogorodas. Ratas yhtes.

Petä nyhtib brykvan, a Kolä brykvan kandab.

Nyşa da Lyba pandas pu-zuhu.

y sygyz

Yhtes diki hyvä rata. Yy



— Nyra, astu vänmaha.

— En mäne, tariz opeta urokad.

— Nu i minä en mäne, opekam yhtes urokad.

— Ka, ka, opekam yhtes.

— Hyvä, hyvä, Nyra.

Openziba urokad i yhtes vätas mächu.

*Mahta rata, mahta
i väta.*



Ö

ö

— Lönä! Lönä jokse!
Kidastab Löşa.

Öl oli uho.

Pani suren lumen.

Lönä tündui şkolha.

Nägeb—ajab Ivan-dädä.

Hän vöb lapsid şkolha.

Vöb hän Löşan, Şuran,

Otab hän i Lönän.

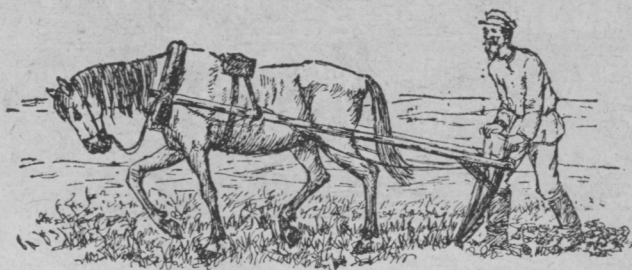
Lönä tündui şkolha. Öö



Kooperativ.

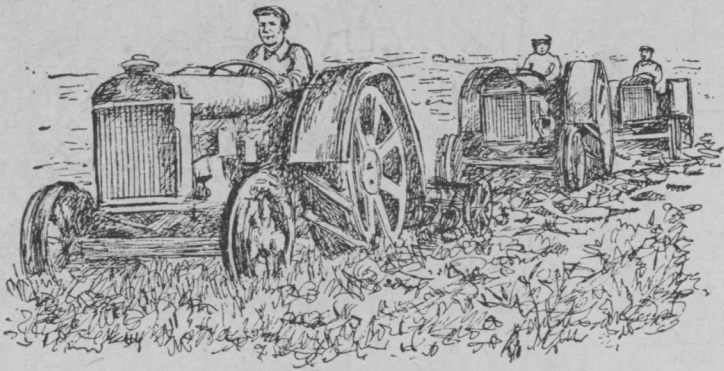
Kooperativas oma tavarad.
Oma naglad, sapkad, liib.
Oma i toized tavarad.
Katä tatanke ostiba knigan.
Ostiba saharad, liibäd i
void. Sizarele Tanäle ostiba
kanfetaized, bobaized.

*Mij ostamei tavarain
kooperativas.*



Ende.

İgän İyihe bednäk İvan,
igän kandoiş muzoihe.
Vilus, zarus valoi higon,
pyud sargaizel congoihe.
Radab, radab—liibäd ele,
vyugad ed lopi ni konz.
Tariz paksus kulakole
keskhe rata konzgi-konz.
Huba oli neçe elo,
vaişe gurban kazvati,
lötoi, lötoi—tuukud ele,
edel aigad vanhtuti.



Nygyde.

Toizin mändas nygyd
radod:
mezad loptyd, leved pyud,
pyudol traktor kändab
vagod,
elo arteliš om luuk.
Mäni kolhozha bednäk
Ivan,
nuzad ele, liibäd om.
Vaiše rada—rad om hyvä,
mušta—sinun kolhoz om.



Ivan dädäm kodiş.

Vanä iştub tubaretkal, a
 mama, tata i bab—stulil.
 Vera i Katä vätas kuklil.
 Mama sötab Senän.
 Vanä lugeb knigan, a tata
 lugeb gazetan.
 Stolil oma pyhkmed, a
 siinäl casud, portret.
 Ninga eläb kolhoznik Ivan.

I. Stulil



Uz' vänd.

Lön'ka pen', Lön'ka nor',
Lön'ka vändab—kädes nor.
Vändab Lön'ka, sanuleb:

yks', kaks', kuume, nell',
coma laps', hyvä mel',
viz, kuz',
vänd om uz'.

KUZ



Lapsed kirjutiba plakatan
i ripputiba siinäle.

Plakatal oli kirjutet:

Kaicemei şolan elon.

Knigoid i tetratid emei
rebitelgoi, pidämei puhthas.

Kaicemei stolad i partad.

Neçe om ythine miiden
elo.

*Kaice elo şolas i
kodis!*



Oktäbrätad.

Oktäbrönok — neçe se,
kudam andab primeran.

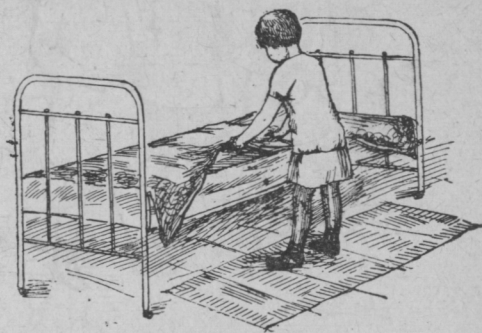
Oktäbrätoikş — lapsed
kaik,

toine toizes ij jada,
opetas i radod kaik
yht'he vägin odol'dä.

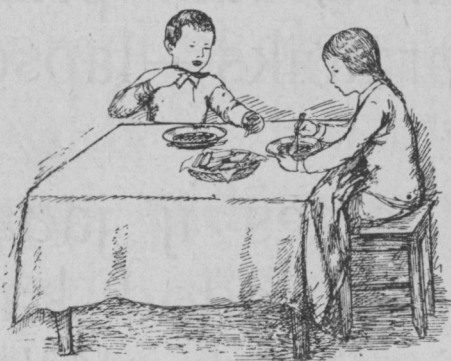
*Oktäbrätad - Oktäbrän
lapsed.*



Paksumba
avoitele fortk
školas i kodiš.



Tariz prostin sijale,
tariz puhtaz katus.
Yksin tariz magata,
puhthusehe har'gata.



Edel söndad peze käded,
erizi sö blödaspai.
Lined terveh, lineb väged—
vot kut eläškandemei.

Pioner, ozuta hyvä primer.



Vanä.

Şurgab Vanä regudel
deryunänno mägudel.
Mägud lujas topsitet,
prihäzil om joksotet.

Vanä kebmiş sobaiziş
oleb irdal pakaiziş.
I ni konz ij säraida—
mikş vilud ij varaida?

Torskahtab i torskahtab,
vaişe lumi pöl'skahtab.
Vast mägehe joksendeb,
vot kut lämman saskendeb.



Sures lidnas.

Tuli Sergij surhe lidnha i silmäd cihoti

Rahvast lidnas äi, agjad nägu ij.

Jostas avtomobilid, mändas zvonunke tramvajad, hotkas ajetas velosipedoil. A kodid lidnas sured i korktad, korktembad mi ani sur' pu.

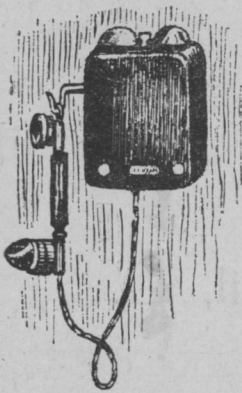
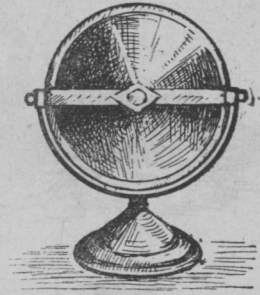
A miverz' lidnas surid fabrikoid i zavodoid!

Fabrikoil i zavodoil rabocijad tehtas mašinad, materijan, bumagan, astjad i kaik toized tavarad.

Ninga om lidnas.

Mi neçe.

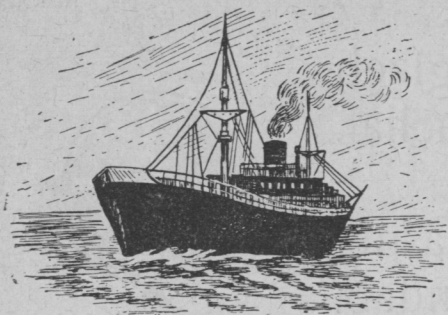
Pagizeb soumal, pagizeb
i paçhal.
Pagizeb hän stolal.
Leningradas, Moskvaspei
pagizeb i vändab.
Pagizeb hän kaikjalpei,
kaiken uden andab.



Siinäl rippub korobaine,
sires hänel trupk.
Pagin kulub edahaine.
Proud neçe vai şutk?

Radio i telefon edahanpei todas ve-
stin. Hij yhtiştadas rafhan.

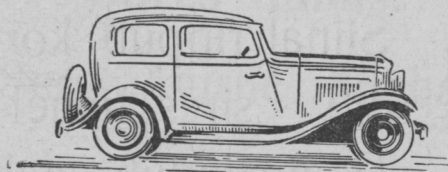
Mijal om radio i telefon



Jokseb hotkas
parahod.

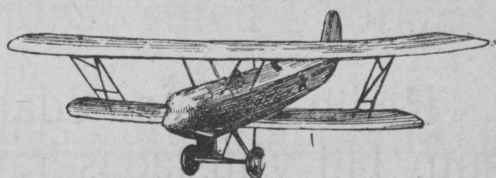


Pojezd vólgi hotkemba.



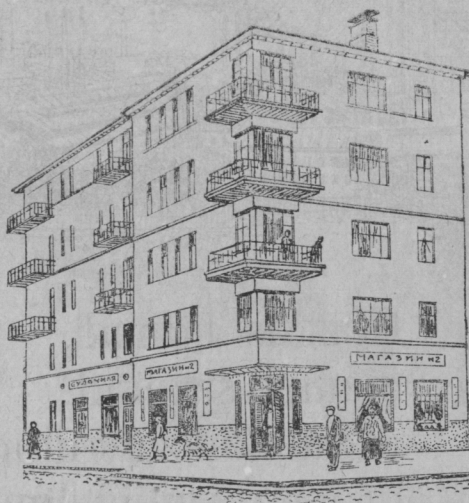
Jokseb tel avtomobil,
vaiše tuhu põlaidab.

Naku ninga om
jo miil.
Vesol tegihe
eläda.



*Elämei comin. Eläskan-
demei vólgi paremba.*

Kus mitced kodid.



Lidnaline kodi.



Pert' deryunäs.



Sakl' aulas.



Jurt stepiş.

Kodi. Pert' Sakl' Jurt.

Miiden stroind.



Kazdas lidnad,
mäneb stroind.
äi om uzid zavodoid.
Völgi enamb mijal lineb
i zavodoid i fabrikoid.

Kazvab deryun,
kazdas pyudod,
pyudol ratas traktorad.
Uzin kätas nygyd elon,
kolhozad miiden lujetas





Rusked armij.

Rusked armij vahv i vägev,
miiden man hän kaiceb.
Kaçub ymbri, kaiken nägeb,
graniçad hän vardöiceb.
Laske miiden stroind mäneb,
ij straşnij ole miile vrag:
Miil om Rusked armij vägev,
miil käziş kehub miiden rad.



Lenin.

Lenin oli miiden
vozd',
opendai,
drug.

Mij astumei i mänemei tedme,
kudamen miile ozuti Lenin.

Ninga pagištas kaikiden maiden
radjad.

Ninga pagištas kaikiden maiden
kommunistad.



Stalin.

Stalin om bol'ševikoiden vozd'.

Kaiken mirun
rabocijan klassan vozd'.

Vozd' miiden uden elon stroindas.



Kädes knigan Tanä pidäb,
lugeb knigan agjhasei.
Hän i kirjutada mahtab,
ofot sur' om kirjhasei.
Tariz teta, tariz mahtta,
tariz miile opetas,
miše edelespei astta,
udes elos borçuidas.

Alfavit.

A a Ä ä B b C c Ç ç

A a Ä ä B b C c Ç ç

D d E e F f G g H h

D d E e F f G g H h

I i J j K k L l M m

I i J j K k L l M m

N n O o Ö ö P p R r

N n O o Ö ö P p R r

S s Ş ş T t U u V v

S s Ş ş T t U u V v

Y y Z z Z z ı ' ,

Y y Z z Z z ı ' ,

Цена 35 коп., пер. 25 коп.

Ответств. редактор *Ф. А. Андреев*.
Техническ. редакторы *Р. А. Пок*
и *Л. Н. Никольская*.

Художник *Н. М. Лапицкий*.

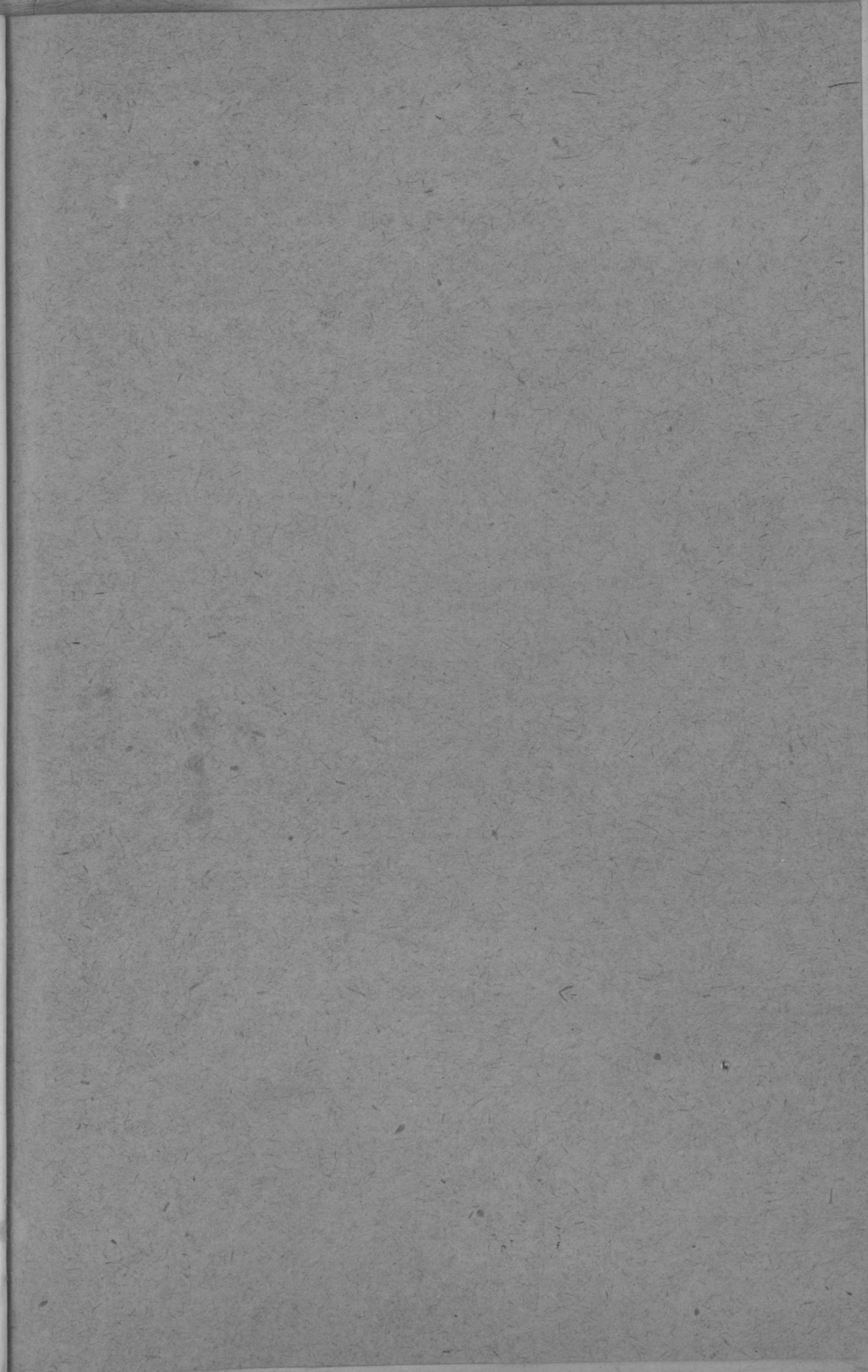
Книга слана в набор 25/VII—1936 г.
Подписана к печати 27/VIII—1936 г.
У—10. Учпедгиз № 8509. Ленгорлит
№ 20270. Тираж 1.000. Заказ 1824.
Форм. бум. 62×94 см. Печ. л. 4¹/₂. Бум.
л. 2¹/₂. Авт. л. 4¹/₂. (12288 зн. в 1 бум.
листе). Бумага Каменской фабрики.

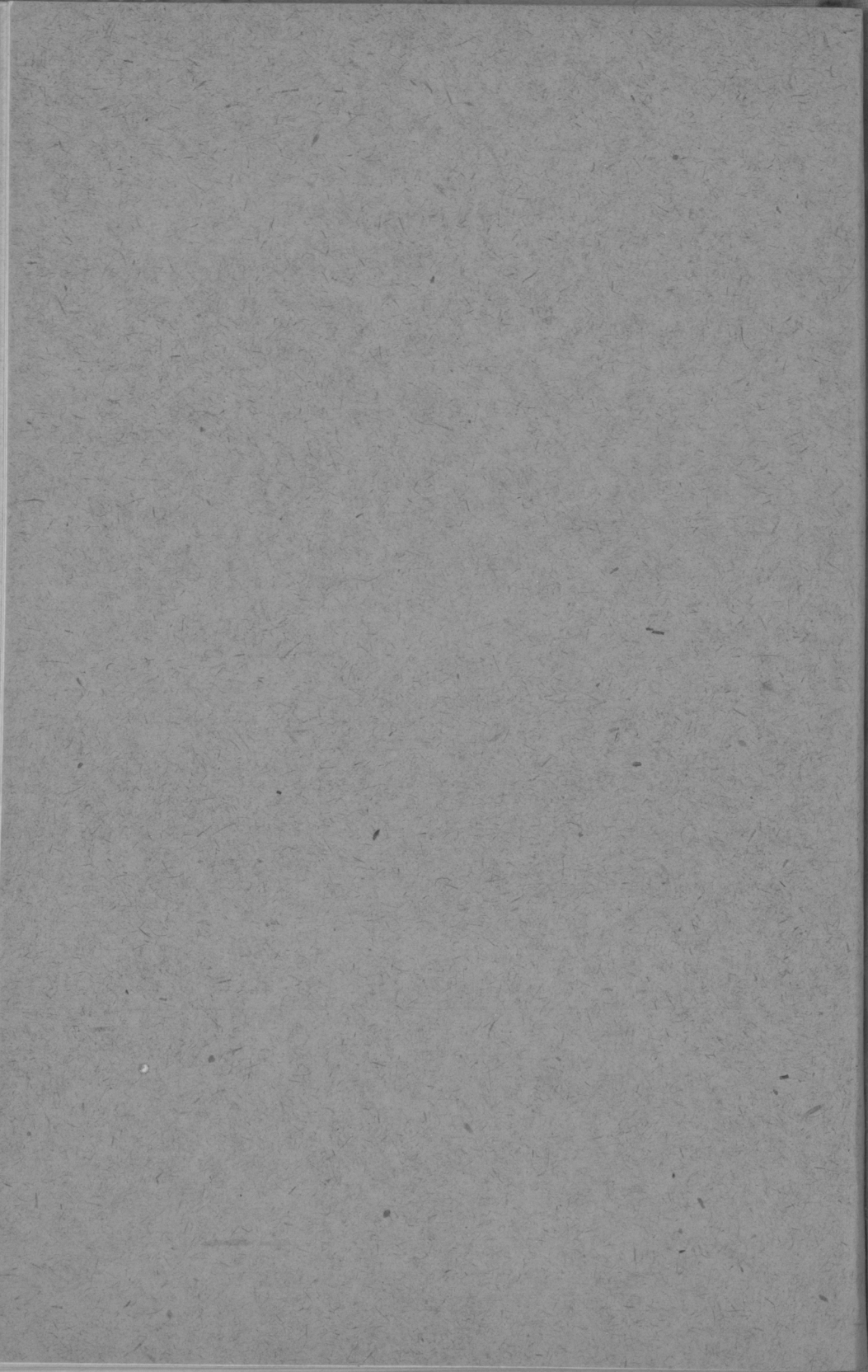
Типография „Коминтерн“.
Ленинград, Красная, 1.

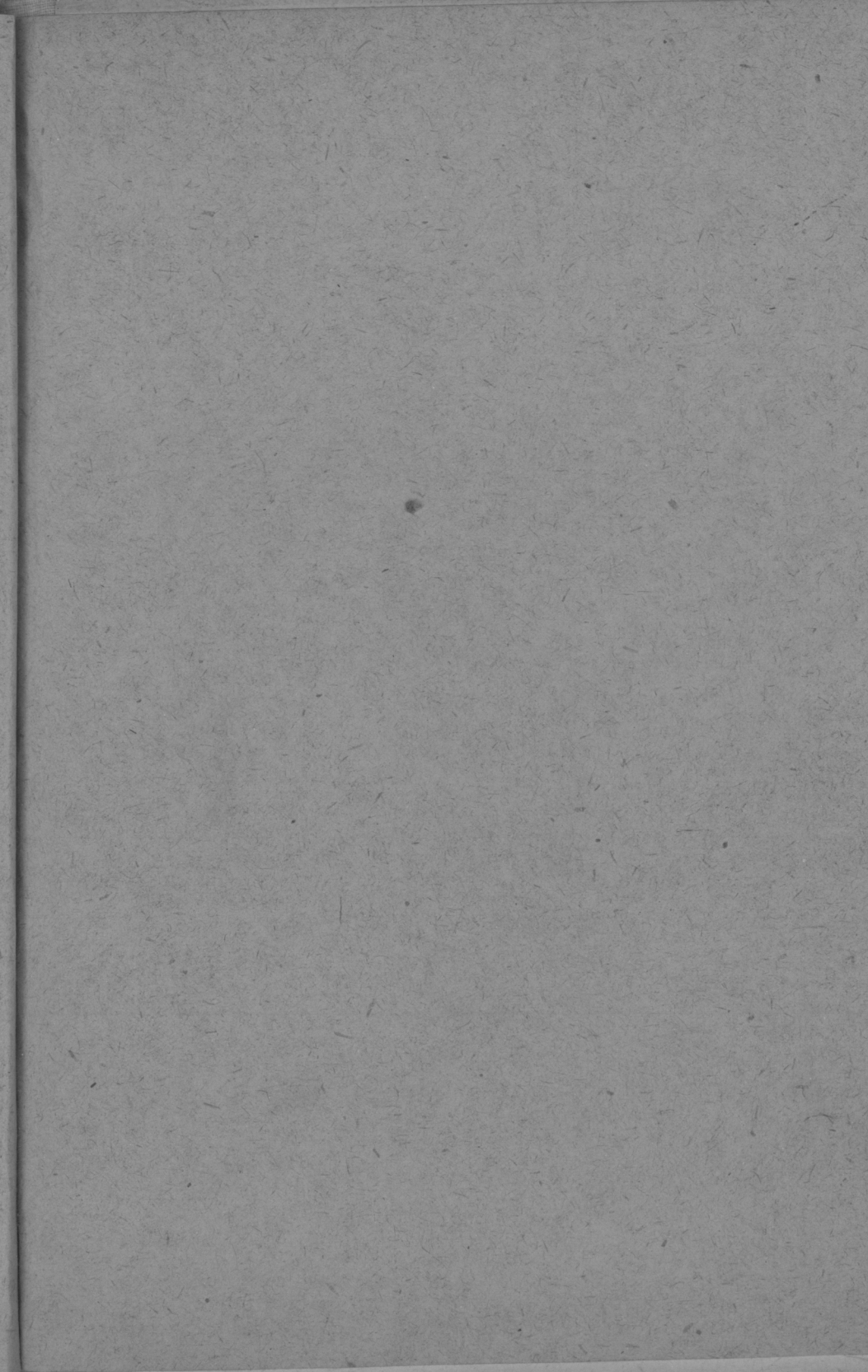
Ц. 1936

АНУ № 38

Вкладн. Л.







Вепсск
т. 3-22.

Цена 60 коп.

04621

Ф. АНДРЕЕВ и М. ХЯМЯЛЯЙНЕН. Вепсский бунварь.